



مختبر اللهجات ومعالجة الكلام
Laboratory :Dialects and Speech Processing - D.S.P
Oran1 University, ALGERIA

الكلم

ISSN : 2543-3822

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أحمد بن بلة-وهران1

Ahmed Ben Bella University -Oran1- Algeria



الكلم

AL KALIM

الإيداع القانوني: جانفي 2019

ISSN: 2543-3822

مجلة دورية محكمة تصدر عن مختبر اللّهجات ومعالجة الكلام جامعة أحمد بن بلة-وهران1(الجزائر)

مديرة المجلة: أ.د سعاد بسناسي

رئيس التحرير: أ.د سعاد بسناسي

فريق التحرير

أحمد علي علي لقم أستاذ دكتور	كلية العلوم الشرعية - مسقط - سلطنة عمان
مصطفى أحمد قنبر	كلية المجتمع في قطر
مليكة ناعيم	كلية اللغة العربية جامعة القاضي عياض المغرب
إبراهيم القيسي	جامعة ذمار-كلية التربية- قسم اللغة العربية.
مصطفى طاهر الحيادة	جامعة اليرموك
عصام واصل	اليمن. جامعة ذمار. كلية الآداب. قسم اللغة العربية

جامعة محمد خيدربسكرة	naima sadia
جامعة السلطان مولاي سليمان بني ملال المملكة المغربية	سليمان مولاي علي
جامعة حسيبة بن بوعلي شلف (الجزائر)	كمال عمارة
المدرسة العليا للأساتذة بوهرا	Zohra Labeled
Kyiv National Linguistic University (Ukraine, Kyiv); Faculty of Eastern Studies, Department of Eastern Philology	Serhii Rybalkin
جامعة وهران 1 احمد بن بلة	ناصر سطمبول
الجامعة الإسلامية، منيسوتا، أمريكا	محمود محمد السيد خلف
كلية الآداب جامعة القاهرة	طعمة عبد الرحمن
جامعة محمد الصديق بن يحي جيجل / الجزائر	عبد الرحيم البار
جامعة منتوري قسنطينة	مومني عيسى
جامعة الفلوجة/العراق	الأستاذ الدكتور أحمد علي إبراهيم الفلاحي
جامعة ديالى. كلية التربية الاساسية	العبيدي علي خلف حسين
جامعة ذي قار/ العراق	الاستاذ الدكتور ضياء غني العبودي
جامعة اليرموك، إربد - الأردن	د. أحمد بشارت
المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين مركش - والمدرسة العليا للأساتذة بمر اكش - المغرب	عبدالرزاق المجدوب
جامعة قطر الدوحة	عبد القادر فيدوح
كلية اللغات - جامعة القوميات - شمال غربي الصين	شعبان مصطفى
جامعة وهران 1 احمد بن بلة	LAKHDAR MANSOURI
جامعة القرآن الكريم والعلوم الإسلامية، أم درمان، السودان	خالد محمد موسى يعقوب
الجامعة الإسلامية - غزة- فلسطين	خضر محمد أبو جحجوح
جامعة البليدة 2	Amar Saci
جامعة وهران 1 احمد بن بلة	عبد الحليم بن عيسى
Université de Lyon	Mohammed Besnaci
جامعة حسيبة بن بوعلي شلف	زغودة إسماعيل
جامعة الملك خالد - أبها المملك العربية السعودية	صالح نعمان
جامعة الزاوية - ليبيا	علي الوحيشي
كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس	Mohamed Ait mihoub

أعضاء اللجنتين العلمية والاستشارية

أ.د. صالح بلعيد- رئيس المجلس الأعلى للغة العربية (الجزائر)	أ.د. مكي درار (الجزائر)
أ.د. عبد الملك مرتاض (الجزائر)	أ.د. إدريس بن خويا (الجزائر)
أ.د. عبد القادر فيدوح (قطر)	أ.د. أمينة طيبي (الجزائر)
أ.د. عبد العليم بوفاتح (الجزائر)	د. هناء محمود إسماعيل الجنابي (العراق)
أ.د. محمد بوعمامة (الجزائر)	أ.د. نعيمة سعدية (الجزائر)
أ.د. سعاد بسناسي (الجزائر)	أ.د. خليفة صحراوي (الجزائر)
أ.د. أحمد حساني (الإمارات العربية المتحدة)	أ.د. عمّار ساسي (الجزائر)
أ.د. خالد علي حسن الغزالي (اليمن)	أ.د. عبد الرزاق مجدوب (المغرب)
أ.د. محمد علي سلامة (مصر)	د. رمضان حينوني (الجزائر)
د. سلوى عثمان أحمد محمد (السودان)	د. مصطفى طاهر أحمد الحيادة (الأردن)
د. عصام حفظ الله واصل (اليمن)	د. فرانسييسكو مسكسو (إسبانيا)
د. محمد بسناسي (فرنسا)	د. صلاح عبد القادر كزاره (سوريا)
د. محمد راشد الندوي (المملكة العربية السعودية)	د. إبراهيم أحمد سّلام الشيخ عيد (فلسطين)
د. رفيدة الحبش (كندا)	د. رضا الأبيض (تونس)
د. محمد فايد (الجزائر)	أ.د. محمد زيوش (الجزائر)
د. رضوان شيمان (الجزائر)	د. زكرياء مخلوفي (الجزائر)
د. بن الدين بخولة (الجزائر)	د. ليلى مهدان (الجزائر)
د. أبوبكر بوقرين (الجزائر)	د. عيسى مومني (الجزائر)
د. محمد مكاي (الجزائر)	د. سميرة حيدا (المغرب)
د. زهور شتوح (الجزائر)	د. محمود فتوح (الجزائر)
د. نوار عبيدي (الجزائر)	د. صالح غيلوس (الجزائر)
د. محمد حاج هني (الجزائر)	د. إبراهيم القيسي (اليمن)
د. صليحة بردي (الجزائر)	د. عمر بوقمرة (الجزائر)
د. عمر حدوارة (الجزائر)	د. صالح جديد (الجزائر)

شروط النشر

يشرفنا دعوتكم للإسهام في إثراء مجلة "الكلم" التي يصدرها مخبر البحث " اللهجات ومعالجة الكلام"، على أن يلتزم الباحثون بقواعد النشر الآتية:

- ❖ أن يكون البحث في أحد مواضيع التعليم أو الدراسات اللغوية والأدبية.
 - ❖ أن تتوفر في المقال شروط البحث ومعايره.
 - ❖ تنشر المجلة البحوث باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية على أن يرفق كل مقال بملخصين يكتب الأول بلغة المقال ويكتب الثاني بإحدى اللغتين الباقيتين، مع الكلمات المفتاحية.
 - ❖ يراعى في إعداد البحوث الشروط العلمية (التقديم الشكلي، طرح الإشكالية، منهجية وموضوعية التحليل، توضيح النتائج المتوصل إليها).
 - ❖ ألا يزيد عدد صفحات البحث عن (15) صفحة حجم (A4) بما في ذلك الهوامش والمراجع والملاحق.
 - ❖ البحوث المحررة باللغة العربية يجب أن تكون بخط (Traditional Arabic) حجم (15)، أما البحوث المنجزة باللغة الأجنبية فتحرر بخط (Roman Times New) حجم (13).
 - ❖ تكون حواشي الصفحات 2 سم كل الاتجاهات.
 - ❖ أن تكون الهوامش والإحالات في نهاية البحث.
 - ❖ أن تكون الرسوم والخرائط التوضيحية واللوحات - إن وجدت - محولة إلى صور مسحوبة بالماسح الضوئي.
 - ❖ لا تقبل البحوث التي اعتمدت أو نشرت سابقا.
 - ❖ يرسل البحث إلى صفحة المجلة على البوابة الجزائرية للمجلات العلمية:
- <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/513>
- ❖ تخضع كل المقالات للتحكيم والتقويم من قبل لجنة القراءة ولجنة تصحيح بعض المعلومات والمصطلحات متى لزم ذلك.
 - ❖ يجب أن يلتزم الباحث بشروط النشر وقالبه المبينة في خانة (تعليمات المؤلف) على صفحة المجلة.
 - ❖ يتحمل الباحث مسؤوليته الكاملة على محتوى وشكل البحث، خاصة ما تعلق بالأمانة العلمية، المعلومات، الأخطاء اللغوية والمنهجية.
 - ❖ يجب أن يرفق البحث بتصريح شرعي يؤكد فيه الباحث الأمانة العلمية.
 - ❖ الإخلال بالشروط السابقة يتسبب في عدم قبول البحث.

افتتاحية العدد

بسم الله الرحمن الرحيم

الإضافة المعرفية في ضوء المنهجيات الحديثة

في إشكالات التراث والمعاصرة

أ.د. مصطفى عطية جمعة-مصر

السؤال الذي يطرح نفسه دوماً عندما ندرس جوانب من الأدب والفكر في التراث والمعاصرة هو: ما الإضافة المعرفية المتوخاة من هذا المنحى؟ والهدف من هذا السؤال؛ تعزيز الرؤية العلمية البحثية، بدلا من إنجاز دراسات، تعيد إنتاج ما تم بحثه، ولا تقدم جديداً، اللهم إلا تغيير عنوان البحث، دون مناقشة إشكاليات جديدة، أو طرح فرضيات مختلفة.

ومن هنا نقرر أن الإجابة عن السؤال المتقدم يكمن في تغيير المنهجية البحثية، بما يعني صياغة عنوان جديد، تنبثق منه إشكالية تثير التفكير، وينبع منها فرضيات وأسئلة، يضعها الباحث نصب عينيه، ويسعى إلى تحقيقها واختبارها في بحثه.

تلك هي القضية المهمة التي ينبغي أن يضعها كل باحث وأكاديمي في حسبانته، فالعبرة ليست في صياغة البحث، ولا الإكثار من المراجع، وإنما النظر في جوهر ما خرج به الباحث، وما أحدثه من تراكم علمي، وما يمكن أن يكون نبراساً لغيره من الباحثين.

وفي هذا العدد الجديد من مجلة "الكلم"، نجد جملة من الدراسات والبحوث، قدمت إضافات علمية ثرية في قضايا أدبية ولغوية تراثية وحديثة ومعاصرة، وكلها توخت البحث وفق منهجيات جديدة، ويقدم البحث الأول المعنون بـ "تأويل الإضممار البياني وسرد المجاز في الرواية المعاصرة"، لسعاد بسناسي، منظورا منهجيا في قراءة الرواية المعاصرة، ألا وهو النظر في المضمير بين الأسطر، وما تحمله تعبيرات السرد من إشارات مجازية ورؤيوية، وذلك في الرواية المعاصرة، فلا تكتفي هذه الدراسة بشرح أحداث الرواية، ولا بنيتها، وإنما تغوص في متنها اللغوي، تنظر فيما حوته ثناياه، وما أضافته مفرداته، فلاشك أن الرواية وثيقة ثقافية ونفسية وفكرية واجتماعية، ولن تبوح بمكنونها إلا في ضوء التحليل والتأويل، الذي يحتاج إلى ناقد نوعي، وباحث متعمق، يقرأ المكنون لا الظاهر.

ويمكن تقسيم بقية البحوث والدراسات إلى أقسام ثلاثة، أولها تنظيري، يناقش قضايا نظرية في أبعادها المعرفية والتربوية، مع إشارات تطبيقية، مثل البحث المعنون بـ "أثر المقاربات البيداغوجية في تنمية الاكتساب المعرفي"، للباحثين: طاهر منصور خيرة، بن عائشة حسين، وينظر في كيفية تعزيز الاكتساب المعرفي في ضوء علم

أصول التدريس "البيداغوجية"، فلا فائدة من تعدد طرائق التدريس، إلا لم تؤد إلى تعزيز الاكتساب المعرفي والإفادة للطالب.

أما بحث "الجدور المفاهيمية للتخطيط اللغوي" لحدوارة محمد، فإنه يقدم إضافة مهمة من خلال حفره في أسس التخطيط اللغوي على المستوى المفهومي، فما أكثر القضايا والإشكالات ذات الصلة بالتخطيط اللغوي، وما أندر من يتعمق في المفاهيم التي ينبع منها، كي يكون المخطط اللغوي على بينة، ويعمل وفق مرجعية.

ويأتي بحث "تجديد المصطلح اللساني وتأصيله من خلال كتاب عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح"، للباحثين لغريب سمية، محمد الزين جيلي، ليكون غوصا تنظيريا وتطبيقيا في قضية لسانية، تختص بالمصطلح، وكيف تم تجديده، من خلال كتابات عبد السلام المسدي، الذي يُعدّ واحدا من الرواد اللسانيين العرب، فقضية التجديد تبدأ من الاصطلاح بوصفه تأسيسا للمفاهيم.

ويلتقي في نفس التوجه التنظيري بحث The Translation Effectiveness in the Arabic Context، للباحث Mohammed Besnaci، الذي يتعمق في أثر الترجمة في السياق العربي، على المستوى الفكري والثقافي، فلا يمكن فهم القضايا المثارة في الساحة الثقافية العربية دون النظر إلى تأثيرها بالفكر الغربي، الذي آتانا عن طريق الترجمة، وما طرحته من أفكار وتوجهات، أفادت وأثارت وفجرت إشكالات.

وفي السياق ذاته، يمثل بحث "ميراث الكوميديا الصامتة بين شارلي شابلن وروان أتكينسون/ ميستر بين"، للباحثة بومسلوك خديجة، منهجية مقارنة في ميدان خصب ثري، ألا وهو الأداء التمثيلي، وكيفية التعبير الكوميدي بين شابلن، وميستر بين، فكلاهما له منجز إبداعي متميز في الكوميديا الراقية، على مستوى كوميديا الموقف، وكوميديا الحركة، وكوميديا الأداء، فهو بحث يندرج ضمن بحوث ثقافة الصورة وجمالياتها.

أما بحث "نزع الكولونيالية من التأريخ إلى الدراسات الإسلامية بصدد محمد أركون" للباحثين رجال طيب، هوارى بلقاسم، فهو ينحو منحى مقاربا ومضادا، لأنه ينظر في إشكالية مهمة، عالجتها كتب مترجمة عديدة، وهي الرؤية الكولونيالية (الاستعمارية) وطغيانها في الدراسات التاريخية، ثم في الدراسات الإسلامية، واتخذت من محمد أركون نموذجا، وهذا ما يجب الانتباه إليه، ففكر محمد أركون لا بد من قراءته في سياقه الغربي، نظرا لتأثر أركون المباشر بالغرب، وتماهيته بأشكال مختلفة مع الفكر الغربي.

القسم الثاني يبحث في قضايا أدبية ونقدية ضمن الفضاء العربي على مستوى التراث والمعاصرة، ونبدأ بالبحوث التراثية، حيث ينتهج ناصر بوصوري في بحثه "قراءة في بنائية الرسائل الديوانية في العهد الرستمي"، نهجا جديدا، حيث يدرس خصائص البنية في الرسائل الديوانية، وذلك إبان عهد حكم السلالة الرستمية، أو بنو رستم، ذوي الأصل الفارسي، والمنتمية إلى مذهب الإباضية، وقد حكمت بلاد المغرب الأوسط بين (776- 909 م)، مقرها كان مدينة تاهرت أو تمهرت وهي حاليا مدينة تيارت في الجزائر، فهو يسلط الضوء ويدرس الرسائل

الرسمية، في هذه الفترة، ليضيف إلى مسار دراسة أدب الرسائل التراثي العربي، خاصة في الأدب المغربي، ويتعرف الخصائص الجمالية والبنائية لهذه الرسائل.

يليه بحث "القراءات المروية عن الوليد بن حسان-دراسة لغوية"، للباحث أبي بكر الصديق مدّاح، ويتعمق في أوجه القراءات المروية الواردة عن الفقيه الوليد بن حسان، (277-349 هـ)، وهو واحد من أئمة الشافعية ومن أصحاب الوجوه المجتهدين، وقد تفقه على شيخ المذهب أبي العباس بن سريج حتى صار إمام عصره وفقيه خراسان، ويسلط الباحث الضوء وبمنظور لغوي على ما قدمته قراءاته، وما حملته من قضايا.

ويقدم بحث "الإيقاع ودلالاته في قصيدة (أزَيْنَ نساء العالمين أجيبي) للعباس بن الأحنف"، للباحثين عبد الرحمان بن شويحة، ياسين وزان-مقاربة إيقاعية موسيقية ونغمية لإحدى قصائد العباس بن الأحنف، لا تقتصر المقاربة على ماهية البحر والقافية، وإنما تنظر في الدلالة، وتربط الإيقاع بمضمون النص، وكيف عكس الإيقاع النغمي أجواء النص، فهي منهجية أسلوبية تقرأ الشعرية في دائرة الإيقاع.

وننتقل إلى البحوث الحديثة، ونبدأ ببحث القصيدة العربية الإحيائية بين الإسماعيليين، للباحث حكيم بوغازي، فنهجه مقارن في الدراسة الشعرية، بين شاعرين في العصر الحديث، لهما الفضل في إحياء القصيدة العربية التراثية، وبث الروح فيها، يدرس الباحث ما أضافه الإسماعيليان، وينظر فيما التقيا، وفيما تمايزا، فالبحث إضافة في حقل الدراسات النقدية لشعر الإحياء، الذي لم يكن قاصرا على الشعراء الأعلام المشهورين.

أما بحث "الكتابة من داخل الجرح؛ حدود الاعتراف وجراحة الانكشاف في سيرة "أوراق حياتي" لـ" نوال السعداوي"، للباحثتين جنات زراد، جيهان كوثر خالدي، فهو يقرأ أبعاد البوح والاعتراف لواحدة من داعيات حقوق المرأة في العصر الحديث، التي ربما نتفق أو نختلف مع دعواتها، ولكنها أبدعت على مستوى الأدب، وصرّحت في سيرتها الذاتية بكثير من المسكوت عنه في الحياة الاجتماعية العربية، وربما يصدم القارئ بها، ولكنه يكشف عن نفسية المؤلفة، التي أرادت أن تخط كل شيء، وإن استفز المتلقي.

القسم الثالث يختص بالبحوث عن الجزائر، حيث عالجت قضايا عديدة، منها بحث ويأتي في نفس السياق بحث "Applying Digital Education in the faculties of language and literature in Algeria"، للباحثين Amin Alioua^{1*}, Khadija Benkouider، ليكون تطبيقا بشكل غير مباشر، على كيفية تعميق الاكتساب المعرفي عبر الوسائل الرقمية، التي لا يمكن التغاضي عنها، من قبل أستاذ الجامعة، في ضوء الثورة الرقمية، وتوافر وسائلها مع الطلاب، فلا بد من استثمارها في المجال التعليمي، خاصة على الصعيد الجامعي، والدراسة هنا تتخذ كليات اللغة في الجزائر مجالا تطبيقيا لها.

فإذا انتقلنا إلى مجال الأدب، فإن بحث "المخطوط الجزائري العربي، الإرث الضائع"، للباحثين محفوظ بن عربيّة، عائشة بحير، يسلط الضوء على مشكلة ضياع المخطوطات في الأرشيف الجزائري، فينبغي أن تتضافر الجهود في

هذا المضممار، فالمخطوطات هي الذاكرة المكتوبة للتاريخ الجزائري العلمي والمعرفي في مجالات كثيرة، وفقدانه يعني خسارة جزء من الذاكرة المحلية، التي تغذي وتميز الهوية الجزائرية التراثية.

أما البحوث النقدية، أو بالأدق في مجال نقد النقد، فنجد أن بحث "تمثّلات الذات القارئة في الخطاب النقدي العربي: عبد القادر فيدوح نموذجاً"، للباحث لعدلي حدة، فهو يتخذ من التلقي منهجاً، وينظر فيما قدمه الناقد الكبير عبد القادر فيدوح في منجزه النقدي العظيم على مستوى قراءاته وتلقيه لقضايا النقد العربي المعاصر، وهو منحه مهم، نحتاج إليه، حتى لا تظل دراسات نقد النقد مقصورة على استعراض المؤلفات، وإنما تقرأ المنجز النقدي بمنظور أفقي، خاصة على صعيد التلقي.

وفي نفس السياق، يأتي بحث عبد الملك مُرتاض؛ الأديبُ الطّريف واللّغويُّ الخريج والتّأقّدُ الخريّت: قراءةٌ في إسهامات عبد الملك مُرتاض في نهضة الأدب العربيّ والجزائريّ للباحث يونس بوناقة، وفيه عرض مفصل لما أضافه واحد من أعمدة النقد الجزائري المعاصر، وهو عبد الملك مرتاض، الذي له مساهمات لغوية ونقدية عربية ومحلية، حملت تميزاً، وإضافة، وأصالة، فلم ينحرف إلى الاغتراب والتغريب فكرياً ونقدياً ولغوياً.

وعلى مستوى الشعر الجزائري، نقرأ بحث "ثورية المرأة الجزائرية بين واقع التجربة والأقلام الشعرية"، للباحثة مريم عزي، وفيه رؤية مقارنة فريدة، تنظر بين دور المرأة الثوري إبان نضال الجزائر في ثورتها ضد المستعمر، وما بعد التحرير، وكيف عبرت الأقلام الشعرية عن هذا الدور، وتلك الشعارات، وأيضاً واقع الممارسة العملية.

أما بحث "البنية الرمزية والأبعاد الدلالية في قصيدة "العاليا" للشاعر سلمان بومدين"، للباحث رخرور أمحمد، فهو يتخذ من قصيدة شعرية ميداناً لدراسة منهجية على مستويين: البنية وما فيها من رموز وإشارات، والدلالة التي تنبثق منها، وتوحي بها. إن مثل هذه الدراسات تركز الضوء على النص بوصفه وحدة للدراسة التطبيقية، وتكشف أبعاده الجمالية.

وختاماً، إن البحوث في هذا العدد يحمل تميزاً في المنهجيات والزوايا، وفي الموضوعات والطروحات، بين قديم وحديث، عربي ومحلي، غربي وشرقي، مما يعني تنوعاً وإثراء.

فهرس المحتويات

20-01	تأويل الإضممار البيانيّ وسردُ المجاز في الرواية المعاصرة أ.د سعاد بسناسي	01
34-21	أثر المقاربات البيداغوجيّة في تنمية الاكتساب المعرفيّ طاهر منصور خيرة، بن عائشة حسين	02
51-35	الإيقاع ودلالته في قصيدة (أزّين نساء العالمين أجيب) للعباس بن الأحنف عبد الرحمان بن شويحة ¹ ياسين وذان ²	03
69-52	البنية الرمزية والأبعاد الدلالية في قصيدة "العاليا" للشاعر سلمان بومدين رخور أمحمد	04
83 -70	الجدور المفاهيمية للتخطيط اللغوي أ.د / حدوارة محمّد	05
96-84	القراءات المروية عن الوليد بن حسان دراسة لغوية أبوبكر الصديق مدّاح	06
117-97	The Translation Effectiveness in the Arabic Context فاعليّة التّرجمة في السياق العربي mohammed.besnaci	07
132-118	القَصيدة العربيّة الإحيائيّة "بين الإسماعيليين" أ.د: حكيم بوغازي	08

153-133	الكتابة من داخل الجرح – حدود الاعتراف وجرأة الانكشاف في سيرة "أوراق حياتي" لـ "نوال السعداوي"	09
	د.جنات زراد، ¹ ط د. جيهان كوثر خالدي ²	
166-154	المخطوط الجزائري العربي، الإرث الضائع	10
	محفوظ بن عربيّة ¹ ، عائشة بحير ²	
186-167	تجديد المصطلح اللساني وتأصيله من خلال كتاب عبد السلام المسدي- قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح – لغريب سمية ¹ ، محمد الزين جيلي ²	11
205-187	تمثّلات الذات القارئة في الخطاب النقدي العربي "عبد القادر فيدوح نموذجاً."	12
	د. لعدلي حدة	
220-206	ثورية المرأة الجزائرية بين واقع التجربة والأقلام الشعريّة	13
	د. مريم عزي	
238 -221	عبد الملك مُرتاض؛ الأديبُ الظّريف واللّغويُّ الخريجُ والنّاقدُ الخريّت -قراءةٌ في إسهامات عبد الملك مُرتاض في نهضة الأدب العربيّ والجزائريّ-. يونس بوناقة	14
256-239	فنّ التّرسل في الأدب الجزائري الحديث	15

	د.سليمة صلاح، د.محمد نمره ¹	
276-257	بنية الجملة العربية - دراسة وصفية تحليلية في ضوء البرنامج الأدني أ.م. د. سماح محمد حيدة	16
291-277	قراءة في بنائية الرسائل الديوانية في العهد الرستمي ناصر بوضوري	17
315 -292	ميراث الكوميديا الصامتة بين شارلي شابلن وروان أتكينسون/ ميسترين. بومسلوك خديجة	18
335-316	نزع الكولونيالية من التأريخ إلى الدراسات الإسلامية بصدد محمد أركون رحال طيب، هواري بلقاسم	19
354-336	Applying digital education in the faculties of language and literature in Algeria *, Khadija Benkouider ²¹ Amin Alioua	20
368-355	The Manager: Between Individual and Group Decision-Making	21

	GHALMI Ettayib ¹ Mekki khadja 2	
387-369	السياسة التعليمية في الجزائر من أم اللّغات إلى اللغة الكونية لولاسي الهوارية	22